

任晓霏 著

Translator on Stage

舞台的译者

——英若诚戏剧翻译系统研究

Translator on Stage

A Systematic Study on Ying Ruocheng's Drama Translation

本书将系统范式引入戏剧翻译研究，为突破长期困扰戏剧翻译研究的读演矛盾建立了一种科学、有效的认识论和方法论平台。本书选取英若诚——一个集导演、演员、翻译及政治家于一身的理想的戏剧译者作为研究对象，通过基于语料的戏剧文体学分析、戏剧艺术分析以及译本对比研究，对英若诚的翻译思想和翻译实践进行多维度的系统考察。研究发现，成功的戏剧翻译在很大程度上取决于戏剧翻译的整体观，以获得文学性与舞台性兼备的上乘译本为宗旨，在照顾目的语观众审美习惯的同时，引导观众涉猎人类文化宝库中一切美好的遗产。

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

登场的译者——英若诚戏剧翻译系统研究/任晓霏著. —北京:
中国社会科学出版社, 2008. 12

ISBN 978 - 7 - 5004 - 7608 - 5

I. 登… II. 任… III. ①英若诚(1929~2003)—戏剧—翻译
—研究②英语—戏剧—翻译—研究 IV. H315.9 I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 022774 号

策划编辑 卢小生 (E-mail: georgelu@vip.sina.com)

责任编辑 卢小生

责任校对 周 昊

封面设计 杨 蕾

技术编辑 李 建

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

装 订 丰华装订厂

版 次 2008 年 12 月第 1 版

印 次 2008 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

插 页 2

印 张 19

印 数 1—6000 册

字 数 308 千字

定 价 36.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序

我认识年轻学者任晓霏是从读了她2002年发表在《中国翻译》的“从形合和意合看汉英翻译中的形式对应”的论文开始的。2006年5月，我参加教育部组织的高等学校英语专业本科教学评估工作，刚好到了任晓霏工作的江苏大学，有机会与她接触和交流。后来听说她到上海外国语大学攻读博士学位，再后来，我就读到了她题为《登场的译者——英若诚戏剧翻译系统研究》的书稿。看到了书稿的内容，我不禁要回忆我对戏剧翻译的兴趣。

这些年来，我对翻译方面的研究有了一些关注，也常常会思考一些与翻译研究有关的问题。我指导的博士和硕士研究生中也有多位从事翻译研究工作。在我指导的2006级硕士研究生中，有一位的硕士论文研究的就是戏剧翻译问题的（周肖儿，A Functional Discourse Analysis on King Lear and its Cantonese Translation, unpublished MA dissertation, 2008）。具体地说，周肖儿从系统功能语言学的角度对威廉·莎士比亚四大悲剧之一的King Lear（《李尔王》）进行功能语篇分析，重点是分析Jane Lai（黎翠珍，香港浸会大学教授）翻译的粤语译本。在指导学生撰写这篇论文时，我对戏剧翻译有了一些了解，也觉得这方面的研究很值得更多的人去做，但目前国内做的人却很少。

正如任晓霏在书中所说的那样：“戏剧是一种特殊的文学体裁样式，与诗歌、散文、小说等其他文学体裁不同，戏剧创作在很大程度上受制于舞台表演，具有文学性和舞台性的双重性本质。戏剧翻译同戏剧创作一样，需要综合考虑戏剧性的特质，既要保证翻译戏剧的文学性，在塑造典型形象、传达深刻主题上做文章；又要关照舞台表演的口头性、即时性和大众性特点，语言须干脆利索，富于节奏感，保证文字信号向声音信号转化时上口、顺耳，为特定时空情境下演员的舞台表演和观众的现场接受创

造有利条件。戏剧翻译作为一个复杂的系统，不仅涉及两种语言的交流，还与两种语言背后的戏剧文化和审美传统具有千丝万缕的联系，使得不少戏剧翻译学者大有‘望洋兴叹’之嫌。”

戏剧翻译因为涉及的因素纷繁复杂，所以，一直以来国内外译界的相关研究相对滞后。近年来，虽然不少学者开始致力于这项严峻的研究任务，但是还没有形成行之有效的研究体系；而且，戏剧翻译在很多中国翻译史专著中处于缺场的境地。在这种情况下，任晓霏的这部专著便具有了特殊的意义。该书运用科学的系统范式，以“登场”的译者英若诚作为研究对象，构建出戏剧翻译研究的认识论和方法论平台，对于打破长期以来困扰戏剧翻译的读演矛盾僵局具有开拓性的意义，对于提升戏剧翻译的历史文化地位具有重要推动作用。

在阅读这部专著时，我的感觉是，该书选题新颖、学术性强、应用性好，其中以下几个方面给我留下深刻印象：

首先是系统范式的引入。系统思想已经成为当今世界人们解决复杂问题的指导思想。而基于戏剧翻译与舞台表演的特殊关系，戏剧翻译研究长期在可读与可演之间徘徊挣扎，深陷“迷宫”。系统范式下的整体观有效地化解了读演之间的矛盾，是戏剧翻译理论和戏剧翻译实践科学有效的指导思想。因此，该书的理论指导是合适的、到位的。

其次是选取英若诚作为研究对象。身兼导演、演员、翻译乃至政治家多重身份的英若诚，对于戏剧翻译研究具有极好的启示。该书从宏观上调查了英若诚的历史文化背景以及他的翻译戏剧的主题和诗学特点，从微观上考察了英氏戏剧翻译的文学性和舞台性特征，有效地验证了戏剧翻译的整体观。对于大师的解读，我们不但要读他的作品，而且还要读作为“人”的他。

最后是基于语料库的戏剧文体学分析和戏剧艺术分析。近年来，基于语料库的翻译研究方兴未艾，强大的计算机技术对于翻译研究的拓展具有无可比拟的巨大威力。但是，如果应用不当也会使研究流于琐碎。该书作者独具慧眼，从戏剧对白的独特文体学特征和戏剧艺术特征着眼，对英若诚翻译戏剧进行多层面多维度的基于语料库的分析论证，对于揭示戏剧翻译本质规律具有较高的可行性，对于戏剧翻译实践具有极强的实用性。

当然，作为一位年轻学者，该书存在不足之处在所难免。正如作者所

坦言的，该书所建语料库规模还有待扩充，尤其是可用于对比分析的其他译本。另外，对于英若诚所有八部翻译戏剧也只侧重了几部。在戏剧文本分析中，有些分析非常好，能就一个问题综合多个文本分析数据，做出可靠的论证。有些论述则是就某个文本而论，得出的结论显然是针对和体现该文本特点的，更多的研究看来要留到未来再完成了。

总之，瑕不掩瑜。通读全书，我们可以深切地体会到作者作为一个年轻的翻译学学者的责任感和使命感，同时也感觉到这位年轻学者对学术研究的探索精神和研究视野。全书始终洋溢着她对翻译事业的热情、执著和信心。通过英若诚翻译戏剧的系统研究，努力验证翻译对于推动人类社会的和谐对话，促进多元文化的繁荣发展所做出的特殊历史功绩。我们期待着作者在翻译研究中取得更大的成绩。

黄国文

2008年12月24日

于中山大学康乐园

致 谢

进入学术的圣殿是我永远的梦想。在这漫漫旅程中，我享受到人间至真至善的关爱与扶持。在书稿竣稿之际，我急切地想将心中积淀的感激表达出来，又恐语拙词穷，不能尽意。

首先，我要将我的敬意献给我的导师——冯庆华教授。正是在他循循善诱、细致入微的关怀、指导和勉励下，我才能如期完成学业，科研视野得到拓展。老师谦和宽容的人格魅力、孜孜不倦的敬业精神和求真务实的治学态度将永远激励我不断前行。

感谢上海外国语大学的何兆熊教授、许余龙教授、虞建华教授、李维屏教授和戴炜栋教授，等等，聆听他们的课程和讲座是我求学途中莫大的荣幸，他们渊博的学识和儒雅的风范给我以深远的启迪。

我还要感谢我的硕士生导师高健先生。他的咄咄逼人、锋芒毕露，激发了学生们的主动性和创造性，是他的高瞻远瞩，指引着我在翻译研究领域有所心得和收获。

我也十分感谢中山大学的黄国文教授，他对我的研究给予了宝贵的支持和关注。感谢广州商学院的曾文雄教授对书稿提出的中肯建议，感谢江苏大学的钱兆华教授对我在系统哲学方面的悉心指导。

衷心感谢中国社会科学出版社卢小生编审，是他的积极推动和辛勤工作，使这本专著得以面世。

要感激的人太多太多。南京农业大学的曹新宇老师未曾谋面，自费为我复印了急需的资料；南京大学博士生任世斌、李民，不辞辛劳，为我复印了大量资料。感谢刘锋、路静在炎热的夏季对书稿的认真校对。

我要特别感谢我的父母，他们用一生的心血成就了我们的学业。妈妈因辛劳过度而过早地离开了我们，但她乐观向上、追求完美的气质和内涵，在我的心灵深处永远保存着一份美好。我的父亲在我的心目中是最伟

大的父亲。他历尽人间辛酸，但在逆境中不屈不挠，实现了自己的人生理想，在平凡的工作中，为国家和人民作出了应有的贡献。他的奋斗精神始终鼓舞着我们，为人类的进步事业不断努力。

我也愿把心中的感谢献给我的爱人和我可爱的女儿。在一年多的书稿撰写过程中，他们不仅以各自出色的工作和学业给我以精神动力，还经常做些好吃的饭菜犒劳我，让我感受到人间亲情的温暖无边。

衷心地感谢你们，我的师长、朋友和亲人们！

目 录

第一章 绪论	3
1.1 译者登场	3
1.2 学贯中西的文化名门:一个传统与现代中西文明“交叉点上的人”	4
1.3 引领中国话剧潮流的人艺:“英大学问”	7
1.4 英若诚戏剧翻译研究综述	10
1.5 研究目的、范围、方法及意义	11
第二章 戏剧翻译研究 ——一个复杂的系统	24
2.1 术语的繁杂	24
2.2 戏剧翻译研究中的核心问题	26
2.3 小结	58
第三章 系统范式指导下的英若诚戏剧翻译研究	59
3.1 系统思想在中国的译介与接受	60
3.2 戏剧翻译研究中的系统范式	65
第四章 英若诚戏剧翻译文本选择的宏观视野	89
4.1 中国文化现代化的历史重任	89
4.2 中西戏剧交流回眸	90
4.3 英氏翻译文本选择的文化阐释	93

第五章 英若诚戏剧翻译理论的整体观	104
5.1 口语化	104
5.2 动作性	113
5.3 性格化	116
5.4 文学性	116
5.5 两个“课题”	117
5.6 小结——戏剧翻译的整体观	118
第六章 英若诚戏剧翻译的戏剧文体学分析	120
6.1 口语化之于可表演性	120
6.2 话语标记语与英若诚戏剧对白翻译	130
6.3 话轮转换与英若诚戏剧对白翻译	142
6.4 指示系统之于英若诚戏剧翻译的可表演性	148
6.5 言有所为与英若诚戏剧翻译的动作性	160
6.6 英若诚戏剧翻译的性格化——特色词频的系统功能分析	167
第七章 英若诚戏剧翻译的文化移植与文化接受	187
7.1 接受美学与翻译戏剧的观演体系	187
7.2 英若诚翻译戏剧的观众分析	189
7.3 归化策略的宏观考察	191
7.4 适当的异化手法	201
7.5 小结	206
第八章 英若诚戏剧翻译的声音效果	
——声韵和节奏	207
8.1 戏剧语言的声韵	207
8.2 戏剧语言的节奏	216
8.3 小结	224

第九章 英若诚翻译戏剧的整体美学	
——戏剧情境和翻译戏剧意象的翻译探究·····	226
9.1 文艺美学的整体观·····	226
9.2 戏剧情境的翻译·····	228
9.3 戏剧意象的翻译·····	236
第十章 英若诚及其翻译戏剧的文化价值调查·····	255
10.1 不凡的国际影响力·····	255
10.2 中国观众戏剧艺术视野的开拓者·····	257
10.3 戏剧艺术界同人交口称赞·····	262
10.4 担负文化建设之使命·····	264
第十一章 结论·····	266
11.1 本书的回顾·····	266
11.2 本书的价值与不足·····	268
11.3 英若诚戏剧翻译研究前景展望·····	270
参考文献·····	275

图 表 目 录

图 2-1	索绪尔的语言观取向	33
图 2-2	规则、规范和译者风格之间的关系	46
图 3-1	戏剧翻译系统与一般翻译系统的比较	69
图 3-2	译者主体性图示	82
图 3-3	系统范式指导下的译者主体性图示	84
图 5-1	戏剧各要素关系图	113
图 6-1	英若诚《家》英译本第一幕词长频度示意图	127
图 6-2	米勒《推销员之死》原剧第一幕词长频度示意图	128
图 6-3	语言元功能图	168
图 6-4	语言层	169
图 6-5	评价系统	170
图 6-6	元功能与语场、语式和基调之间的关系	171
图 6-7	《哗变》原剧第二幕玛瑞克词长频度示意图	174
图 6-8	《哗变》原剧第二幕魁格词长频度示意图	174
图 6-9	英译本人称代词使用情况柱状图	183
图 9-1	三译本意象汉译结果柱状图	246
表 2-1	兰多斯尔的翻译戏剧描写比较分析模式	57
表 6-1	《推销员之死》两译本及《家》第一幕句长频度对照表	122
表 6-2	北大汉英对比语料库统计结果	124
表 6-3	英若诚《家》英译本第一幕总体特征统计表	125
表 6-4	米勒《推销员之死》原剧第一幕总体特征统计表	126
表 6-5	英若诚《家》译本和米勒《推销员之死》词频对照表	126
表 6-6	英语口语体相对于书面体的词频表	129
表 6-7	英若诚英译《茶馆》第一幕话语标记语统计表	133

表 6-8	霍华德英译《茶馆》第一幕话语标记语统计表	134
表 6-9	英国国家语料库中感叹词和话语小品词词频表	135
表 6-10	米勒《推销员之死》原剧第一幕节选话语标记语统计表	137
表 6-11	《茶馆》霍译与英译高频词对照表	152
表 6-12	《芭巴拉少校》原剧第一幕节选舞台提示语与英译本舞台提示语对照表	159
表 6-13	《哗变》原剧第二幕玛瑞克与魁格词频对照表	172
表 6-14	《哗变》原剧第二幕玛瑞克语言特征统计表	173
表 6-15	《哗变》原剧第二幕魁格语言总体特征统计表	173
表 6-16	英译本魁格人称代词统计表	182
表 6-17	英译本玛瑞克人称代词统计表	182
表 6-18	英译本魁格与玛瑞克四字格成语对照表	183
表 6-19	英译本魁格与玛瑞克三字习语、俚语对照表	185
表 8-1	英若诚翻译戏剧平均句长统计对照表	217
表 8-2	《推销员之死》节选英译与姚译节奏对照表	222
表 9-1	《推销员之死》节选英译与姚译舞台提示语对照表	235
表 9-2	<i>Measure for Measure</i> 原文意象统计	244
表 9-3	《请君入瓮》(英若诚译本)意象统计	245
表 9-4	《一报还一报》(朱生豪译本)意象统计	245
表 9-5	《恶有恶报》(梁实秋译本)意象统计	245
表 11-1	英若诚及其戏剧翻译研究统计表	270

第一章 绪论

1.1 译者登场

“译者登场”，是外语教学与研究出版社引进鲁滨逊（Robinson，1991）的第一部翻译学力作 *The Translator's Turn* 时封面上的汉语译文^①。在该书中，鲁滨逊提出一种全新的翻译研究范式，解构西方主流翻译理论背后隐藏的理性主义哲学概念“逻各斯”（logos），颠覆传统的二元论。在他充满人文主义色彩的“翻译身体学”（the somatics of translation）范式中，研究的焦点和出发点落在“人”身上，关注译者在翻译过程中的个人身心感受和主观能动性，以及社会意识形态对译者的影响和制约。

姜秋霞、权晓辉综观近三十年的译学理论认为，翻译研究的焦点已逐渐从静态的文本转向动态的过程，从局部的元素分析转向整体的综合理解，在语言信息的认识中综合了艺术的美感体验。^②

本书通过考察登场的译者——英若诚的戏剧翻译理论与实践，揭示其集导演、演员和译者于一身的特殊戏剧译者身份对戏剧翻译本质的认识、戏剧翻译的文本选择和策略运用以及中外戏剧交流和戏剧艺术发展等因素的影响；同时，希望在戏剧翻译研究的方法论上作一些尝试和努力，以系统范式的整体观推进对戏剧翻译本质规律的认识。

1.1.1 译者作为戏剧翻译研究的焦点

目前，戏剧翻译研究仍然陷于“迷宫”（labyrinth）之中，在基于阅

① Robinson, D. *The Translator's Turn* (《译者登场》), 外语教学与研究出版社 2006 年版。

② 姜秋霞、权晓辉：《文学翻译过程与格式塔意象模式》，《中国翻译》2000 年第 1 期，第 26 页。

读和表演两种不同目的的翻译之间纠缠不休，并由此引发对可表演性(performability)、潜台词(subtext)、对白(dramatic dialogue)和文化顺应/文化移植(adaptation/acculturation)等戏剧翻译核心问题的矛盾观点。这些经验性、印象式的讨论，不可能帮助人们拨开迷雾，走出困境。玛科(Marco)指出，戏剧翻译需要大量的实证研究提供线索^①，找到迷宫的出口。戏剧翻译的译者研究及其翻译实务研究便是有效途径，而且初显成效。布莱西特(Brecht)戏剧翻译的文化顺应^②，南非戏剧翻译家奥约诺·姆比亚(Guillaume Oyono Mbia)的异化翻译策略^③，基于不同观众和不同目的的芬兰戏剧家罗霍宁德(Laura Ruohonende)剧作的不同英译策略研究^④，等等，从不同文化背景、戏剧不同侧面探讨了具体的戏剧翻译家、剧作者的戏剧翻译特点，为戏剧翻译研究提供了大量有价值的依据。

1.1.2 英若诚集导演、演员与翻译于一身的特殊译者身份

巴斯奈特(Bassnett)将戏剧翻译研究的冷清局面归因于戏剧翻译是一项不可能完成的任务。戏剧译者不仅要精通两种语言，还要熟悉两种语言背后的两个不同的戏剧体系。在她看来，对戏剧译者如此之期待似乎天方夜谭，除非他是“超人”^⑤。正是这种悲观的假设，使她两度尝试穿越戏剧翻译这座“迷宫”，都以失败告终。

然而，当我们走近英若诚，“观看”他的戏剧译本，“倾听”他的翻译心得，“研读”他的人生阅历时，我们欣喜地发现，在中国当代戏剧舞台及戏剧翻译史上，我们遭遇到了这样的“超人”。正如他的儿子英达先

① Marco, J. Teaching Drama Translation, 参见王宁编辑《视角：翻译学研究》(第一卷)，清华大学出版社2003年版，第58页。

② Lefevere, A. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, pp. 109 - 122.

③ Che Suh, J. Compounding Issues on the Translation of Drama/Theatre Texts, University of Buea, Buea, Cameroon, 2005 <http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n1/007991ar.pdf>.

④ Aaltonen, S. Targeting in Drama Translation; Laura Ruohonende's Plays in English Translation. University of Vaasa. http://www.google.cn/search?sourceid=navclient&hl=zh-CN&ie=UTF-8&rlz=1T4SNYM_zh-CNCN265CN266&q=Targeting+in+Drama+Translation%3a+Laura+Ruohonende%e2%80%99s+Plays+in+English+Translation%2e.

⑤ Bassnett, S. Translating for the Theatre; The Case Against Performability. TTR: *Traduction, Terminologie, Redaction; Studies in the Text and its Transformations* (Special Issue: Languages and Cultures in Translation Theories) 1991; 4 (1): pp. 99 - 111.

生所言：“……父亲翻译的每部作品的演出都在当时社会上引起了巨大的反响，不能不说是一个奇迹。这依赖于他超群的艺术鉴赏力和敏锐的洞察力，他精通中英语言文化，知识渊博，学贯中西，自己本身又是出色的导演和表演艺术家，集这些因素于一身，父亲是独一无二的。”^① 英达将其父英若诚戏剧翻译的成功归结为两个因素：一是他高超的语言造诣，对中西文化的深刻领悟；二是他导演和演员的经历，对中西戏剧体系的融会贯通。

在谈到戏剧翻译研究很少有人问津的原因时，黑尔和厄普顿（Hale & Upton）评论道：“从翻译研究的角度看，翻译理论家大多没有意识到戏剧传统的广度、深度及其多样性；而从事戏剧翻译的译者尽管对戏剧有较深的认识，但他们大多数又不熟悉翻译理论。因此，尽管戏剧翻译与戏剧表演关系密切，但是研究者既没有从戏剧表演学的角度研究戏剧翻译，也没有从翻译的角度深入地研究以表演为目的的戏剧翻译”^②。帕维斯也认为，戏剧翻译和表演的关系很少被纳入翻译研究^③。

综观中西戏剧史，很多剧作家、戏剧翻译家都或多或少与戏剧界有着必然的联系，他们要么是导演、演员，要么是戏剧评论家，等等。莎士比亚干过杂役，当过兼职演员，后来成为“天幕剧院”和“环球剧院”的专职作家，并成为“环球剧院”的股东。古典主义喜剧的创始人莫里哀，是一个集表演、编剧、经营于一身，献身于戏剧事业的戏剧艺术家的典范，是他把欧洲的喜剧艺术提高到了真正现代戏剧的水平，成为继莎士比亚之后，成就最高、影响最大的戏剧家之一。萧伯纳被看作英国戏剧史上继莎士比亚之后最伟大的戏剧家。他的戏剧创作突出社会问题的阐释和辩论，具有很好的舞台艺术根基。而这种根基恰恰是许多所谓的戏剧艺术家们所缺少的。中国著名的戏剧家焦菊隐、曹禺既是剧作家，又是导演、戏剧评论家和翻译家。文军也曾感慨道：“若译者能像曹禺、英若诚二先

① 莎士比亚著，英若诚译：《请君入瓮》序言二，中国对外翻译出版公司1999年版，第6页。

② Hale, T. and Upton, C. *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation*. Manchester: St. Jerome, 2000, p. 12.

③ Pavis, P. *Languages of the Stage: Essays in the Semiology of the Theatre*. Performing Arts Journal Publications, 1992, p. 136.

生，既是戏剧家又是译者当再好不过。”^①

这些现象在戏剧界以及戏剧翻译界绝非偶然，也从另一个侧面表明戏剧翻译具有自身特殊的美学要求。

英若诚集导演、演员与翻译于一身的特殊译者身份，自然而然地将其戏剧翻译研究的视野扩展到戏剧表演体系中，通过考察英若诚戏剧翻译理论与实践及其戏剧表演艺术的密切关系，探究戏剧翻译的本质，找到“迷宫”的出口。

1.1.3 英若诚政治舞台的登场

一个译者的话语权是有限的，而担任中华人民共和国文化部副部长的译者，英若诚的翻译取向、译本选择和策略运用对目的语社会文化的影响力则不可小觑；如果再联系到他的文化名门出身，英若诚戏剧翻译的文化建设意义便更加值得关注。

“英若诚是‘三套马车’，这是他的特别之处。英若诚是个大演员，既演话剧，又演电影，中外有名。英若诚是个翻译家，他的英文和中文同样流利，正着翻倒着翻都成。英若诚是个文艺组织家，当过导演，当过文化部副部长。这三者全集中在一个人身上，全围绕着戏剧转，这就显得与众不同了，是十足的独一份，除了英若诚之外再找不出第二个人来。这一切是有启示的，可以传代。”^②

1.2 学贯中西的文化名门：一个传统 与现代中西文明“交叉点上的人”

英若诚 1929 年出生于北平的一个书香世家。他的祖父英敛之是清末民初的一位文化名流，在当时就是一位学贯中西、知识渊博的仁人志士。英敛之出身于当时中国的统治民族满族，系正红旗籍。火烧圆明园第二年出生的他，亲历了中华民族遭受欺凌涂炭的屈辱岁月，从小便形成忧国忧

① 文军：《杨宪益先生 PYGMALION 两译本比较——兼论戏剧翻译》，《涪陵师专学报》1997 年第 1 期，第 75 页。

② 莎士比亚著，英若诚译：《请君入瓮》序言一，中国对外翻译出版公司 1999 年版，第 2 页。

民、振兴民气、救国图强的远大志向。他参加过戊戌变法，与中国近代著名思想家、翻译家严复是至交。年少时，他接受了严格的儒学教育，之后在一些崇尚基督教文化的学者影响下，对基督教、天主教文化产生兴趣，主张救国图存、学习西方的思想。1902年，他在天津创办《大公报》，在创刊号上，英敛之发表“大公报序”，把办报宗旨定位为“采纳西学，启迪民智，开风气之先”^①，以大胆针砭时弊、富有思想性而著称。并大力提倡白话文，旨在使中国成为一个现代的民主国家。1925年，英敛之在北京创办著名的天主教大学——辅仁大学，鼓励学者们进行基督教和孔子儒家思想的对话和跨文化研究。为兴文化、启民智做出了卓越的努力。他甚至将刚满12岁的爱子送到英国，期望他增长见识，为国效力。

英若诚的父亲英千里，剑桥大学毕业后，担任辅仁大学的秘书长兼外文系主任，是与钱锺书齐名的辅仁大学英语教授，被公认为“外国人心目中英语最好的中国人”。^②新中国成立前，很多中小学乃至大学的英文课本就是英千里编著的。他不仅接受了西方文明的熏陶，流利地掌握了拉丁文、法文和英文，在社会学、神学以及英国文学方面素有见地，而且热爱中国传统文化，曾是不错的诗人和作家。但是，由于童稚时期就留洋海外，使他对中国国情了解甚少，对19世纪20年代中期北平的政治根本不感兴趣。英敛之不无感慨地说：“看样子我儿子（英千里）是指望不上，希望寄托在孙子身上。”^③英若诚在谈到对此事的感想时说：“对于他的‘全盘西化’思想以及寄托在第三代，也就是孙儿这一辈儿的思想，我是这么看：中国老一代的知识分子，在清末民初不平等条约纷纷强加在中华民族头上，在中国面临着被列强瓜分的危急时刻，我祖父一代的一些知识分子，真是上天入地也要找一个救国的方法。如果从这个意义上说，我说，我还可以继承他的遗志。但是，至于道路应该怎样走，方法应该怎样行，那可不能依着他的办法。时代前进了，我要跟着时代走，顺着人民的意志去做。”^④

① 转摘自张静、徐颖茜《英氏家族的家学传承》，《晚报文萃》2007年第16期，第16—17页。

② 同上书，第17页。

③ 柯文辉编：《英若诚》，北京十月文艺出版社1992年版，第8页。

④ 同上书，第9页。